

No. 1072

**UNITED NATIONS, FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION, INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL
ORGANIZATION, WORLD HEALTH ORGANIZATION (MEM-
BERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD)**

and

COLOMBIA

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.
Signed at Lake Success, New York, on 24 November 1950**

**Supplementary Agreement No. 1 for the provision of technical
assistance under the expanded programme. Signed at Lake
Success, New York, on 24 November 1950**

**Agreement No. 2 between the United Nations and the Govern-
ment of Colombia for the provision of technical assistance.
Signed at Lake Success, New York, on 24 November 1950**

*Official texts: English and Spanish.
Registered ex officio on 5 March 1951.*

N° 1072

ORGANISATION DES NATIONS UNIES, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE)

et

COLOMBIE

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Lake Success (New-York), le 24 novembre 1950

Accord complémentaire n° 1 relatif à la fourniture d'une assistance technique dans le cadre du programme élargi. Signé à Lake Success (New-York), le 24 novembre 1950

Accord n° 2 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Colombie complétant l'Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique. Signé à Lake Success (New-York), le 24 novembre 1950

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés d'office le 5 mars 1951.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 1072. ACUERDO BÁSICO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE AVIACIÓN CIVIL, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD (MIEMBROS DE LA JUNTA DE ASISTENCIA TÉCNICA) Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA PARA PROPORCIONAR ASISTENCIA TÉCNICA. FIRMADO EN LAKE SUCCESS, NUEVA YORK, EL 24 DE NOVIEMBRE DE 1950

Las Naciones Unidas, la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, la Organización Internacional de Aviación Civil, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y la Organización Mundial de la Salud (en adelante denominadas « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, con el fin de llevar a cabo las resoluciones de la Asamblea General de las Naciones Unidas y de las asambleas y conferencias de los organismos especializados respectivos referentes al Programa ampliado de asistencia técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados,

y el Gobierno de Colombia (en adelante denominado « el Gobierno »), que ha solicitado asistencia técnica de las organizaciones con el objeto de dar impulso a sus planes de desarrollo económico y de elevación de los niveles de bienestar económico y social de su pueblo, asistencia que las Organizaciones consideran compatible con las mencionadas resoluciones y que están dispuestas a proporcionar, celebran el siguiente Acuerdo Básico, por intermedio de los suscritos representantes debidamente acreditados, declarando que sus responsabilidades respectivas serán atendidas con espíritu de cooperación amistosa y que la aplicación detallada de dichas responsabilidades se arreglará sobre la base de mutuo entendimiento:

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) Las Organizaciones, de acuerdo con las provisiones de este Acuerdo Básico, y con las « Observaciones y Directivas » establecidas en el anexo I de

la parte « A » de la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas (los cuales se acompañan a este documento y forman parte del mismo) proporcionarán al Gobierno la asistencia técnica que se determine en acuerdos suplementarios a este Acuerdo Básico.

b) Se prestará la asistencia técnica que estipulan este Acuerdo y los acuerdos suplementarios, principalmente proporcionando expertos (en lo sucesivo denominados « el personal ») para que visiten a Colombia (en lo sucesivo denominado « el país ») en calidad de asesores. El personal será seleccionado por las Organizaciones, actuando individual o colectivamente, después de consultar con el Gobierno.

c) La asistencia técnica que se preste con arreglo a este Acuerdo o a los acuerdos suplementarios podrá, en la medida que convengan las Organizaciones, actuando individual o colectivamente, y el Gobierno, asumir la forma de pensiones de estudios, o cualquiera otra, para el estudio y la capacitación fuera del país.

d) Todo el material o equipo, técnico o de otra naturaleza, que proporcionen las Organizaciones en conexión con la asistencia técnica prestada con arreglo a este Acuerdo o a los acuerdos suplementarios, será de propiedad de las Organizaciones que lo suministraran, a menos, y hasta el momento en que se transfiera dicha propiedad según los términos y condiciones que convengan las Organizaciones respectivas y el Gobierno.

e) En el curso de sus trabajos de asesoría, el personal procurará instruir a los técnicos del Gobierno que colaboren con él, en la aplicación de los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, enseñándoles los principios en que éstos se basan, y el Gobierno, siempre que le sea posible, agregará, con igual fin, técnicos nacionales al personal.

f) Como parte de la asistencia técnica que ha de prestarse con arreglo a este Acuerdo y a los acuerdos suplementarios, las Organizaciones, actuando individual o colectivamente, podrán disponer que se lleven a cabo fuera del país ensayos, experimentos e investigaciones de laboratorio o de otra índole.

g) El personal será responsable sólo ante las Organizaciones que lo envíe y actuará únicamente bajo la vigilancia y dirección de éstas.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO CON RESPECTO A LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

a) El Gobierno cumplirá de modo especial con las reglas sobre « Participación de los Gobiernos Solicitantes » incorporadas en las « Observaciones y Directivas » contenidas en el anexo I de la parte « A » de la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, ya sea suministrando los datos que se le pidieran, ya permitiendo el acceso a las fuentes respectivas de información, facilitando los contactos necesarios con las dependencias gubernativas, personas y entidades del país; dando inmediata y debida

consideración a las sugerencias que se formulen; coordinando sin demora y eficazmente las medidas y la acción gubernamentales, con el objeto de impulsar y llevar a la práctica la asistencia técnica prestada, dando a conocer en el país la asistencia técnica recibida, y haciendo todo cuanto esté a su alcance para llevar a término los trabajos iniciados o que estuvieren proyectados. Las estipulaciones del presente artículo serán llevadas a cabo por intermedio del Coordinador General nombrado por el Gobierno.

b) Mientras este Acuerdo esté en vigor, el Gobierno informará inmediatamente y por escrito al Representante de asistencia técnica que será nombrado en virtud del Acuerdo suplementario No. 1, respecto de cualquier asistencia técnica solicitada o recibida durante los dos últimos años, o que solicitare o recibiere en lo sucesivo de otra organización internacional o gobierno, en lo referente a cualquiera materia comprendida en cualquier acuerdo suplementario de este Acuerdo Básico.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS PARTES

a) Las Organizaciones sufragarán, individual o colectivamente, en su totalidad o en la proporción que especifiquen los acuerdos suplementarios, el costo de la asistencia técnica prestada que sea pagadero fuera del país, por concepto de:

- i) Los sueldos del personal;
- ii) Los viáticos y gastos de viaje del personal desde el lugar en que sea contratado hasta el puerto de entrada en el país, asimismo los viáticos y gastos de viaje de regreso;
- iii) Cualesquiera otros viajes que sea necesario hacer fuera del país;
- iv) Los seguros del personal;
- v) La compra y el transporte hasta el país de todo el material o equipo que sea esencial para llevar a cabo la asistencia que se preste con arreglo a este Acuerdo o a los acuerdos suplementarios;
- vi) Cualesquiera otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean necesarios para la prestación de la asistencia técnica que se especifique en este Acuerdo y en los acuerdos suplementarios.

b) El Gobierno asumirá la responsabilidad de sufragar aquella parte de los costos de la asistencia técnica, prestada con arreglo a este Acuerdo y a los acuerdos suplementarios, que pueda ser pagada en moneda del país, o de otro modo, por concepto de:

- i) Gastos de subsistencia de personal estipulados en la resolución 222 (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, a razón de una cantidad diaria en pesos colombianos que se determinará en acuerdos suplementarios;
- ii) Asistencia médica y hospitalización del personal;

- iii) Transporte del personal, material y equipo, dentro del país, en conexión con la prestación de la asistencia técnica, como asimismo todos los gastos oficiales de teléfono, telégrafo, correos y otros medios de comunicación;
- iv) Cualesquiera otros gastos que se especifiquen en los acuerdos suplementarios, en que incurra el personal en moneda del país;
- v) Todos los impuestos, contribuciones y tributos que recaude el Gobierno y que no caigan dentro de las prerrogativas e inmunidades del artículo IV.

c) Con el fin de hacer frente a los gastos indicados en el párrafo b), el Gobierno constituirá uno o varios fondos en moneda nacional, en cantidad y siguiendo el procedimiento que se especificará en acuerdos suplementarios.

d) En vez de facilitar moneda nacional, el Gobierno podrá proporcionar directamente, en aquello que de mutuo acuerdo se convenga, los servicios y pagos que se especifiquen en el párrafo b).

e) Además de sufragar los gastos indicados en este Artículo, el Gobierno, a sus propias expensas y después de consultar con el miembro de superior jerarquía del personal, le proporcionará

- i) Un local adecuado, así como suficiente material y equipo de oficinas;
- ii) Los empleados de secretaría intérpretes-traductores, y que sean necesarios;
- iii) Cualesquiera otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo.

El Gobierno asumirá todas las responsabilidades administrativas y financieras relacionadas con el otorgamiento de las facilidades especificadas en este párrafo.

f) En los casos en que sea procedente el Gobierno proporcionará las tierras, la mano de obra, el material, el equipo y los servicios y bienes que determinen de acuerdo con las Organizaciones cuando se presente la necesidad.

Artículo IV

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDAD

a) El Gobierno tomará todas las providencias necesarias para facilitar las actividades de las Organizaciones que se puntualizan en el artículo I, así como también para ayudar al personal a obtener aquellos servicios y facilidades que se requieren para llevar a efecto dichas actividades.

b) Sea que el Gobierno haya o no ratificado el Convenio sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, o adherídose a él, concederá al personal y a las Organizaciones, e incluso a las propiedades y bienes que posean en relación con la ejecución de este Acuerdo y de los acuerdos suplementarios, todas las prerrogativas e inmunidades que regularmente se conceden, dentro de las disposiciones de dicho convenio, a las Organizaciones, a sus bienes y propiedades, y a sus funcionarios y expertos.

c) Las Organizaciones y el personal de asistencia técnica podrán convertir otras monedas a moneda colombiana, al tipo legal más favorable existente en el momento de la conversión, siempre que ésta se requiera para el desempeño de las funciones que estipulan el presente Acuerdo y los acuerdos suplementarios, este beneficio se aplicará también a la conversión de cualquier porción de los sueldos del personal de asistencia técnica.

Artículo V

PUBLICACIÓN DE LOS RESULTADOS

El Gobierno hará, en consulta con las Organizaciones, individual o colectivamente, los arreglos necesarios para que se publiquen los resultados de la asistencia técnica prestada con arreglo a los términos de este Acuerdo y de los acuerdos suplementarios o facilitará la información respectiva, para estudio, análisis y publicación de dichos resultados; también para que se dé a conocer la experiencia derivada de las labores de asistencia, inclusive cualquier informe del personal o cualesquiera observaciones hechas por éste, a fin de que todo ello pueda redundar en pleno provecho dentro del país y ser de utilidad a otros, lo mismo que a las organizaciones internacionales que prestan ayuda técnica como a los gobiernos dentro del Programa ampliado. Sea qua esta publicación la hagan las Organizaciones, o que se efectúe por medio de éstas, se procederá a ella solamente después de consultar con el Gobierno.

Artículo VI

MODIFICACIÓN DEL ACUERDO, ACUERDOS SUPLEMENTARIOS Y TERMINACIÓN

a) El presente Acuerdo y cualquier acuerdo suplementario podrán ser modificados con el consentimiento individual o colectivo de las Organizaciones y del Gobierno. Todas las partes contratantes prestarán atenta y debida consideración a cualquier petición que se haga tendiente a modificar el Acuerdo los acuerdos.

b) Las Organizaciones actuando colectivamente o el Gobierno podrán poner término a este Acuerdo dando aviso por escrito; la terminación será efectiva sesenta días después de recibido el aviso. Al ponerse término a este Acuerdo, se dará también por cancelado cualquier otro acuerdo suplementario que se haya concertado con arreglo al presente. El acuerdo suplementario podrá asimismo, darse por terminado separadamente, por medio de igual aviso dado por la Organización u Organizaciones respectivas o por el Gobierno.

c) Cualquiera diferencia que surja con motivo de la interpretación del presente Acuerdo o de cualquier acuerdo suplementario que no fuera resuelta directamente por las partes interesadas, será sometida a arbitraje. En ese caso las Organizaciones afectadas por una parte, y el Gobierno por la otra designará un árbitro. Toda diferencia que no pudieran resolver éstos será sometida a un

tercer árbitro designado por ellos, de cuya decisión no se podrá interponer recurso alguno.

EN FE DE LO CUAL, el Gobierno y el Presidente de la Junta de Asistencia Técnica han firmado el presente Acuerdo en Lake Success, Nueva York, el día 24 de noviembre de 1950, en dos ejemplares, en inglés y español, siendo auténticos ambos textos. El presente Acuerdo entrará en vigor en esta fecha.

Por la Junta de Asistencia Técnica:

Trygve LIE

Presidente de la Junta de Asistencia Técnica

Por el Gobierno de la República de Colombia:

Elisio ARANGO

Jefe de la Delegación Permanente ante las Naciones Unidas

RESOLUCIÓN 222 A (IX) DEL CONSEJO ECONÓMICO Y SOCIAL

DESARROLLO ECONÓMICO DE LOS PAÍSES INSUFICIENTEMENTE DESARROLLADOS

PROGRAMA AMPLIADO DE ASISTENCIA TÉCNICA PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO DE LOS PAÍSES INSUFICIENTEMENTE DESARROLLADOS

Resolución del 15 de agosto de 1949

ANEXO I

OBSERVACIONES RELATIVAS A UN PROGRAMA AMPLIADO DE ASISTENCIA TÉCNICA PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO Y PRINCIPIOS RECTORES DEL MISMO

El Consejo recomienda a las Naciones Unidas y a los organismos especializados que participen en el programa ¹ ampliado de asistencia técnica, en adelante denominados conjuntamente « organismos participantes », que se inspiren en los siguientes principios:

Principios generales

Al proporcionar asistencia técnica para el desarrollo económico de países insuficientemente desarrollados, las organizaciones participantes deberán:

1. Considerar como objetivo primordial el ayudar a dichos países a fortalecer sus economías nacionales por medio del desarrollo de sus industrias y de su agricultura, con objeto de favorecer su independencia económica y política de acuerdo con el espíritu de la Carta de las Naciones Unidas, y de asegurar

¹ El hecho de que se emplea la palabra « programa » a este respecto, no quiere decir que todos los proyectos descritos en el « programa » serán o deberán ser ejecutados; lo que se piensa más bien es que las Naciones Unidas y los organismos especializados deberían estar dispuestos a prestar a los países poco desarrollados, a petición de los mismos, los servicios técnicos de los tipos descritos en el « programa » y destinados a ayudarles en su desarrollo económico.

a toda su población el logro de niveles más elevados de bienestar económico y social;

2. Observar los siguientes principios generales sentados en la resolución 200 (III) de la Asamblea General:

a) La asistencia técnica para el desarrollo económico de los países insuficientemente desarrollados no será proporcionada por las organizaciones participantes sino de acuerdo con los gobiernos interesados y según las solicitudes recibidas de ellos;

b) Las clases de servicios que hayan de prestarse a cada país serán decididas por el gobierno interesado;

c) Los países que deseen recibir asistencia deberán realizar de antemano la mayor parte posible del trabajo a fin de definir la naturaleza y el alcance del problema planteado;

d) La asistencia técnica suministrada:

i) No constituirá un pretexto de ingerencia económica o política por parte del extranjero en los asuntos internos del país interesado y no irá acompañada de ninguna consideración de carácter político;

ii) No será dada más que a los gobiernos o por su conducto;

iii) Deberá responder a las necesidades del país interesado; y

iv) Será proporcionada, hasta donde sea posible, en la forma deseada por el país interesado.

3. Evitar toda distinción basada en la estructura política del país que solicite asistencia, o en la raza o religión de su población.

Normas del trabajo y competencia del personal

1. Se deberá mantener el más alto grado de competencia profesional en todos los servicios emprendidos por las organizaciones participantes al proporcionar asistencia técnica a los países que la hayan solicitado.

2. Los expertos habrán de ser seleccionados teniendo en cuenta no sólo su competencia técnica, sino también su actitud comprensiva de la tradición cultural y de las necesidades específicas de los países a los cuales se haya de prestar asistencia, así como su capacidad para adaptar los métodos de trabajo a las condiciones locales tanto sociales como materiales.

3. Habrá de darse una preparación adecuada a los expertos antes de asignarlos a una tarea; dicha preparación deberá tener por finalidad ilustrarles sobre los objetivos generales del esfuerzo común, e inspirarles la amplitud de miras y la capacidad de adaptación necesarias.

4. Los expertos y grupos de expertos que visiten un país no deberán emprender ninguna actividad política o comercial, ni ninguna actividad extraña a aquéllas para las cuales hayan sido enviados. El alcance de sus funciones habrá de ser estrictamente definido en cada caso, por acuerdo entre el país que solicite la asistencia y las organizaciones que la proporcionen.

5. Aun cuando se hayan contraído obligaciones con cargo a los créditos asignados, no deberá emprenderse la realización de ningún proyecto sino cuando se cuente con expertos y ayudantes debidamente calificados y previamente preparados.

6. Deberá invitarse a todos los gobiernos a cooperar en la obtención y selección de personas calificadas, y a facilitar, cuando sea necesario, su adscripción temporal a tareas del programa y asegurar su reintegro a sus empleos anteriores al regreso.

7. Deberá alentarse a las universidades, escuelas técnicas, fundaciones, institutos de investigación y otras instituciones no oficiales en las que puedan encontrarse expertos, a que permitan a estos últimos aceptar misiones comprendidas en el programa, y tomar disposiciones para asegurarles a su regreso el reintegro a sus puestos permanentes, y a emprender proyectos especiales de investigación sobre problemas relacionados con el desarrollo económico.

Participación de los gobiernos solicitantes

Los gobiernos solicitantes deberían estar dispuestos a convenir en:

1. Facilitar las actividades solicitadas de las organizaciones participantes ayudando a éstas a conseguir la información necesaria acerca de los problemas para los cuales se ha solicitado su asistencia, información que deberá limitarse estrictamente a cuestiones directamente relacionadas con las solicitudes concretas de asistencia técnica; y cuando sea oportuno, a facilitar sus contactos no sólo con los organismos oficiales, sino también con personas y grupos interesados en los mismos problemas o en problemas conexos;

2. Tomar plena y rápidamente en consideración los consejos de orden técnico que reciban como resultado de su cooperación con las organizaciones participantes en respuesta a las solicitudes presentadas por ellos;

3. Comprometerse a mantener o a establecer lo antes posible aquellos organismos de coordinación gubernamental que sean necesarios para conseguir la movilización, canalización y utilización de sus propios recursos técnicos, naturales y financieros, en interés del desarrollo económico destinado a mejorar el nivel de vida de sus pueblos, y por medio de los cuales se pueda conseguir la utilización efectiva de cualesquier recursos importantes de origen internacional para la asistencia técnica;

4. Asumir normalmente la responsabilidad de sufragar una parte substancial del costo de los servicios técnicos que se les suministren, por lo menos aquella parte que pueda ser pagada en su propia moneda;

5. Emprender los esfuerzos sostenidos necesarios para el desarrollo económico, lo que supone apoyar constantemente y asumir progresivamente la responsabilidad financiera de la administración de los proyectos iniciados a petición suya bajo auspicios internacionales;

6. Publicar informaciones o proporcionar, para fines de estudio y análisis, informes adecuados para su publicación, respecto a los resultados de la asistencia técnica prestada y a la experiencia que se deriva de éstos, a fin de que puedan aprovecharla otros países y las organizaciones internacionales que presten asistencia técnica;

7. Informar a las organizaciones participantes, cada vez que pidan asistencia técnica, acerca de toda la asistencia que ya están recibiendo o hayan solicitado de otras fuentes para la misma clase de desarrollo;

8. Dar publicidad al programa en el interior de su país.

Coordinación de los esfuerzos

1. Los proyectos que entren dentro de la competencia de las organizaciones participantes habrán de ser ejecutados por ellas, y la coordinación de sus trabajos habrá de efectuarse teniendo debidamente en cuenta sus respectivas constituciones y las relaciones establecidas entre ellas;

2. Los trabajos emprendidos por las organizaciones participantes, en virtud del programa ampliado de asistencia técnica, habrán de ser organizados de tal suerte que puedan integrarse en las actividades normales de esas organizaciones;

3. Deberán adoptarse disposiciones para que las solicitudes de asistencia que entren en la esfera de actividades de dos o más organizaciones sean tratadas conjuntamente por las organizaciones interesadas; y deberá haber coordinación entre las organizaciones participantes en la etapa de preparación de planes antes de que estas organizaciones contraigan obligaciones hacia los gobiernos;

4. Las actividades de asistencia técnica no comprendidas actualmente en las funciones concretas de alguno de los organismos especializados, tales como ciertos aspectos del desarrollo industrial, de las manufacturas, de la minería, la fuerza motriz y los transportes por tierra y por agua, habrán de ser emprendidas por el Secretario General de las Naciones Unidas;

5. Todas las solicitudes de asistencia técnica que impliquen proyectos de desarrollo general o regional comprendidos en la esfera de competencia de más de una organización, habrán de ser sometidos en primer lugar a un examen en común de las organizaciones interesadas; tales solicitudes deberán ser dirigidas al Secretario General de las Naciones Unidas;

6. Los programas de formación profesional deberán ser objeto de medidas concertadas entre las organizaciones participantes.

Concentración y economía

Dentro del amplio ámbito de las actividades contempladas, las organizaciones participantes deberán, especialmente en las etapas iniciales de sus programas, concentrar sus esfuerzos y mantener una política de economía. Las organizaciones participantes habrán de asegurar la máxima utilización de las posibilidades existentes.

Selección de proyectos

1. Al tomar una decisión respecto a las solicitudes de asistencia, las organizaciones participantes habrán de guiarse únicamente por la Carta de las Naciones Unidas, por los principios del programa de asistencia técnica de las Naciones Unidas y por las resoluciones pertinentes de la Asamblea General y del Consejo Económico y Social. Los servicios previstos deberán tender a aumentar la productividad de los recursos humanos y materiales, y asegurar una distribución amplia y equitativa de los beneficios derivados de dicho aumento de productividad, a fin de contribuir a la consecución de niveles de vida más elevados para todas las poblaciones. Habrán de prestarse los debidos respeto y atención a la soberanía nacional y a la legislación nacional de los países poco desarrollados, así como a las condiciones sociales que afectan directamente a su desarrollo económico. Por consiguiente, podrán ser aprobadas aquellas solicitudes de asis-

tencia técnica que permitan a los gobiernos tomar en cuenta las consecuencias probables de los propuestos proyectos para el desarrollo económico, en lo referente al bienestar del conjunto de la población, inclusive el fomento del empleo total, así como aquellas condiciones, costumbres y valores sociales en una determinada región que pueden influir directamente sobre las clases de desarrollo económico que sean realizables y deseables. Del mismo modo, se podrán aprobar también las solicitudes de asistencia técnica procedentes de gobiernos deseosos de emprender las mejoras sociales específicas que son necesarias para permitir un desarrollo económico efectivo y mitigar las dificultades de índole social, particularmente los problemas de dislocación de la vida familiar y colectiva que pueden surgir como motivo de los cambios económicos. Como en todo programa nacional de desarrollo económico, los servicios ampliados establecidos por los gobiernos sólo podrán ser mantenidos a la larga si la producción nacional puede sufragar su costo, y convendrá dedicar especial atención, al establecer un calendario y un orden de importancia, a las actividades capaces de redundar en un pronto incremento de la productividad nacional en recursos materiales y humanos;

2. Al emprender el examen y al fijar el orden de prelación de las solicitudes que reciban, las organizaciones participantes habrán de asegurarse, en la medida de lo posible, de que se toma debidamente en cuenta la urgencia de las necesidades de los diversos países solicitantes, así como la distribución geográfica de éstos;

3. Al responder a las solicitudes de los gobiernos, especialmente en lo que concierne a los planes de desarrollo económico, se dedicará especial atención a los recursos y a los métodos de financiamiento del desarrollo. Por consiguiente, se recomienda a las organizaciones participantes que, antes de emprender trabajos de considerable extensión que impliquen gastos importantes, se aseguren de que los gobiernos que solicitan tal asistencia tienen plenamente en cuenta las importantes inversiones de capital o los grandes y continuos gastos públicos que puedan ser necesarios como resultado de esta asistencia técnica. Los gobiernos pueden también solicitar asesoramiento respecto a las condiciones y métodos apropiados de financiamiento de dichos proyectos. Una estrecha colaboración entre los organismos especializados, al responder a las solicitudes de asistencia técnica, puede facilitar el logro de dichos objetivos;

4. Las solicitudes de suministro de equipo y materiales podrán tomarse en consideración en la medida en que formen parte integrante de un proyecto de asistencia técnica.

ACUERDO SUPLEMENTARIO No. 1 ENTRE EL SECRETARIO GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS EN NOMBRE DE LAS ORGANIZACIONES INTERNACIONALES MIEMBROS DE LA JUNTA DE ASISTENCIA TÉCNICA Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA PARA PROPORCIONAR ASISTENCIA TÉCNICA BAJO EL PROGRAMA AMPLIADO. FIRMADO EN LAKE SUCCESS, NUEVA YORK, EL 24 DE NOVIEMBRE DE 1950

El Secretario General de las Naciones Unidas en su capacidad de Presidente de la Junta de Asistencia Técnica y en nombre de las Naciones Unidas, de la Organización Internacional del Trabajo, de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, de la Organización Internacional de Aviación Civil y de la Organización Mundial de la Salud (en adelante denominadas « las Organizaciones ») y el Gobierno de Colombia (en adelante denominado « el Gobierno ») desean dar efecto al Acuerdo Básico concluído entre ellos con fecha 24 de noviembre de 1950.

POR LO TANTO, el Secretario General y el Gobierno han celebrado el siguiente acuerdo Suplementario No. 1 por medio de los suscritos representantes debidamente autorizados.

Artículo I

ASISTENCIA TÉCNICA QUE SE PROPORCIONARÁ

1. El Secretario General, dentro de los límites prescritos en el Acuerdo Básico, dispondrá que se nombre, tan pronto como sea posible, un representante residente de asistencia técnica en adelante denominado « el Representante ») inicialmente por un año, el cual representará en conjunto a las Organizaciones, actuando en estrecha colaboración con los expertos nombrados por ellas, cuyas responsabilidades están especificadas más adelante.

- a) Ayudará y asesorará al Gobierno en la formulación de pedidos de asistencia técnica que éste deseara presentar a las Organizaciones, tomando en consideración:
 - i) la urgencia relativa de los distintos proyectos desde el punto de vista del programa y de la política general del Gobierno en materia de desarrollo económico;
 - ii) las facilidades para la prestación de asistencia técnica por parte de las Organizaciones;
 - iii) cualquier actividad de asistencia técnica en proceso de realización o de planeación en el país.
- b) Ayudará en la efectiva prestación de asistencia técnica de las Organizaciones y en la coordinación de las actividades de los expertos y especialistas suministrados por ellas.

- c) Ayudará al Coordinador General en la facilitación de los pagos y servicios que se prestarán según el Acuerdo Básico y los acuerdos suplementarios.
- d) Ayudará y asesorará a las autoridades gubernamentales apropiadas en la selección de candidatos para becas de estudio o de capacitación ofrecidas por las Organizaciones, asimismo como en la formulación de las solicitudes respectivas.
- e) Por medio del Coordinador General mantendrá enlace en toda cuestión pertinente a asistencia técnica, entre el Gobierno y las Organizaciones.

Artículo II

ENLACE

De acuerdo con las provisiones del Acuerdo Básico, las Organizaciones tratarán con el Coordinador General por intermedio del Representante, en materia de la asistencia técnica a que se refiere este Acuerdo Suplementario.

Artículo II

DETALLE DE LAS OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS

1. Las Organizaciones serán responsables del pago del sueldo del Representante, cuotas de manutención, gastos de viaje fuera del territorio colombiano y otros gastos incurridos por el Representante fuera del país en relación con el desempeño de sus funciones.

2. Las obligaciones del Gobierno referentes a gastos, según el artículo III *b*) del Acuerdo Básico, serán las siguientes:

- a) Gastos completos de subsistencia del Representante, incluyendo alimentación, alojamiento y gastos incidentales, a razón de Ps. \$ 42.00 diarios durante el tiempo que ejerza sus funciones en el país.
- b) Gastos de atención médica y hospitalización en el país cuando fuera necesario.
- c) Gastos de transporte dentro del país en desempeño de sus funciones como todos los gastos oficiales de teléfono, telégrafo, correos y otros medios de comunicación.

3. Se entiende que el Gobierno, en lugar de hacer pagos en moneda nacional, podrá facilitar, en aquellos casos en que se decida de mutuo acuerdo, servicios en especie tal como se estipula en el artículo III, párrafo *b*) del Acuerdo Básico. En caso de que el Gobierno facilite alimentación y alojamiento en especie pagará al Representante Ps. \$ 8.40 en efectivo por día para gastos incidentales.

4. El Gobierno proporcionará un local adecuado, así como material y equipo de oficina, secretaría y demás facilidades que se convengan para el desempeño de sus funciones.

5. El fondo para gastos en moneda nacional del Representante, según lo previsto en el artículo III c) del Acuerdo Básico, en ningún momento será menos de Ps. \$ 2.500,00. Tal fondo será administrado por el Coordinador General.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Representante del Gobierno y el Secretario General de las Naciones Unidas firmaron este Acuerdo Suplementario en Lake Success, Nueva York, el 24 de noviembre de 1950, en dos copias, tanto en inglés como en español, siendo válido el texto en ambos idiomas. El Acuerdo Suplementario entrará en vigor en la fecha que sea firmado.

Por las Naciones Unidas, la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización Internacional de Aviación Civil y la Organización Mundial de la Salud:

Trygve LIE

Presidente de la Junta de Asistencia Técnica

Por el Gobierno de la República de Colombia:

Eliseo ARANGO

Jefe de la delegación permanente ante las Naciones Unidas

ACUERDO SUPLEMENTARIO No. 2 ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA ANEXO AL ACUERDO BÁSICO CELEBRADO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA ALIMENTACIÓN Y LA AGRICULTURA, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE AVIACIÓN CIVIL, LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA SALUD Y EL GOBIERNO DE COLOMBIA PARA LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA AL GOBIERNO. FIRMADO EN LAKE SUCCESS, NUEVA YORK, EL 24 DE NOVIEMBRE DE 1950

Las Naciones Unidas (denominadas en adelante «la Organización»), parte contratante del Acuerdo básico celebrado entre el Presidente de la Junta de Asistencia Técnica y el Gobierno de Colombia, para la prestación de asistencia técnica, con fecha de 24 de noviembre de 1950, y el Gobierno de Colombia (denominado en adelante «el Gobierno»), en vista de que el mencionado Acuerdo Básico estipula que los detalles de la asistencia técnica deben ser incorporados en acuerdos suplementarios, han celebrado el siguiente

Acuerdo Suplementario No. 2, por medio de los suscritos representantes debidamente autorizados.

Artículo I

ASISTENCIA TÉCNICA QUE SE PROPORCIONARÁ

1. El Secretario General de las Naciones Unidas, actuando en nombre de la Organización, proporcionará tan pronto como sea posible y sujeta a las provisiones generales del Acuerdo Básico, asistencia técnica al Gobierno como sigue:

Expertos cuyos términos de referencia se establecen en seguida, con objeto de asesorar al Gobierno en ciertos campos del desarrollo económico, en tal número y por tales períodos como sean determinados en el presente documento (sujetos a cualquier modificación que pueda efectuarse posteriormente, de acuerdo con el artículo VI a) del Acuerdo Básico), como sigue:

- a) Un experto en el campo de finanzas públicas por un período de nueve meses (9), quien asesorará al Gobierno en la reforma impositiva, en la contabilidad, presentación y procedimiento presupuestarios. También tendrá a su cargo asesorar al Gobierno en la formulación de un programa fiscal amplio y a largo plazo, en el país.
- b) Un experto por un período de un año, quien asesorará al Gobierno en cuestiones impositivas de los Departamentos y Municipios, y en particular sobre ingresos y egresos presupuestarios, determinación y recaudación de impuestos en los Departamentos y Municipios y, en general, asesorará en las necesidades futuras de personal. Se le recomendará que ayude inmediatamente en la formulación de un plan comprensivo sobre estas materias.
- c) Un experto por un período de un año, quien asesorará al Gobierno en la determinación y recaudación de impuestos, con el objeto de introducir mejoras en la administración y organización de oficinas recaudadoras.
- d) Un experto por un período de un año, quien asesorará al Gobierno en servicios públicos y con respecto a su operación, finanzas y problemas de tarifas, con el objeto, entre otros, de capacitar a los servicios para financiar su ampliación necesaria en relación con los planes de desarrollo del Gobierno.
- e) Dos expertos, en el campo del transporte ferroviario, por un período de un año, uno de los cuales asesorará al Gobierno en la organización y operación de los ferrocarriles, propiedad del Estado, con referencia particular a la formulación de un programa de desarrollo a largo plazo, así como su implantación; el otro asesorará al Gobierno en tarifas y contabilidad de costos, así como en los aspectos económicos de las ampliaciones ferroviarias propuestas, en cooperación con el

experto primeramente mencionado y con otros expertos en campos relacionados.

- f) Un experto, por un período de un año, quien asesorará al Gobierno en las operaciones y organización de las terminales de los puertos marítimos.
- g) Dos economistas por un período de un año, uno de los cuales asesorará al Gobierno en la preparación de índices de precios; el otro asesorará al Gobierno en la preparación de índices de la producción.

2. En el desempeño de sus deberes, todos los expertos trabajarán en íntima consulta con las dependencias competentes del Gobierno y cualesquiera autoridades asociadas, a cargo de la ejecución de proyectos de desarrollo en el país. Informarán a la Organización, a través del representante residente de asistencia técnica, mediante correspondencia e informes periódicos, de los proyectos y planes de desarrollo y de los progresos efectuados dentro de sus campos respectivos.

Artículo II

ENLACE

1. La Organización se atenderá con el Coordinador General nombrado por el Gobierno, o por el funcionario que lo reemplace en sus funciones, con el objeto de asegurar el enlace en todo lo relativo a la asistencia técnica a que se refiere este Acuerdo Suplementario.

Artículo III

DETALLE DE LAS OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS

1. La Organización será responsable del pago de sueldos al personal técnico cuotas de manutención, gastos de viaje fuera del territorio colombiano y otros gastos incurridos por la Organización fuera del país, en relación con la ayuda técnica motivo de este acuerdo.

2 Las obligaciones del Gobierno referente a gastos, según el artículo III b) del Acuerdo Básico, serán como sigue:

- i) Gastos completos de subsistencia de personal, incluyendo alimentación, alojamiento y gastos incidentales, a razón de Ps. \$ 42.00 diarios por cada uno de los expertos durante el tiempo en que ejerzan sus funciones en el país.
- ii) Ayudar al personal en la consecución de alojamiento.
- iii) Gastos de atención médica y hospitalización en el país cuando fuera necesario.
- iv) Transporte del personal, material y equipo dentro del país en conexión con la prestación de asistencia técnica como asimismo todos los gastos oficiales de teléfono, telégrafo, correos y otros medios de comunicación.

3. El Gobierno constituirá un fondo con el fin de hacer frente a los gastos indicado en el artículo III (2) anterior, fondo que no podrá bajar de Ps. \$ 10.000.00. Tal fondo será administrado por el Coordinador General con el fin de facilitar el desempeño ordenado y eficiente de los deberes del personal. El Coordinador reglamentará la forma como el personal deberá presentar las peticiones para el uso de tal fondo.

4. Es entendido que el Gobierno, en vez de facilitar moneda nacional, podrá proporcionar directamente, en aquello que de mutuo acuerdo se convenga, los servicios que se especifiquen en el párrafo *b*) del artículo III del Acuerdo Básico. En caso de que el Gobierno suministrará alimentación y alojamiento en especie pagará Ps. \$ 8.40 diarios en efectivo a cada uno de los expertos para gastos incidentales.

5. El Gobierno proporcionará un local adecuado, así como material y equipo de oficina, empleados de secretaría e intérpretes-traductores que sean necesarios así como otras facilidades que se convengan de mutuo acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, designados como representantes de la Organización y el Gobierno, respectivamente, firman en nombre de las partes representadas este Acuerdo Suplementario No. 2 en Lake Success, Nueva York, el día 24 de noviembre de 1950, en dos copias, en inglés y español, siendo ambos textos auténticos. Este Acuerdo Suplementario entrará en vigor en la fecha que sea firmado.

Por las Naciones Unidas:

Trygve LIE

Secretario General

Por el Gobierno de la República de Colombia:

Eliseo ARANGO

Jefe de la Delegación Permanente
ante las Naciones Unidas

No. 1072. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION (MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD) AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 24 NOVEMBER 1950

The United Nations, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Civil Aviation Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and the World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organisations"), members of the Technical Assistance Board, desiring to give effect to the resolutions, respectively, of the General Assembly of the United Nations and of the Assemblies and Conferences on an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries,

and the Government of Colombia (hereinafter referred to as "the Government") which has requested technical assistance from the Organizations in furtherance of its plans of economic development and the attainment of higher levels of economic and social welfare for its people, such assistance being considered by the Organizations as compatible with the resolutions mentioned above and they being willing to render it, have entered into the following Basic Agreement through their undersigned duly authorized representatives, and declare that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation and that the detailed application of such responsibilities will be set forth in common agreement:

¹ Came into force on 24 November 1950, by signature.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 1072. ACCORD¹ DE BASE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE) ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 24 NOVEMBRE 1950

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, désirant donner effet aux résolutions respectives de l'Assemblée générale des Nations Unies et des assemblées et conférences des autres organisations, relatives à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, d'une part,

et le Gouvernement de la Colombie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), qui a demandé, en vue d'exécuter ses plans de développement économique et de permettre à sa population d'atteindre un niveau plus élevé de bien-être économique et social, une assistance technique que les Organisations sont disposées à lui accorder, la jugeant compatible avec les dispositions des résolutions mentionnées ci-dessus, d'autre part, ont conclu le présent Accord de base par l'intermédiaire de leurs représentants, dûment autorisés à cet effet, et ont déclaré vouloir s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale, les détails d'exécution de ces tâches devant être arrêtés par voie d'entente mutuelle.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1950, par signature.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Organizations, in accordance with the provisions of this Basic Agreement and with the "Observations and Guiding Principles" set forth in annex I to part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (which are attached hereto and made a part thereof¹) shall furnish technical assistance to the Government as shall be determined in supplementary agreements to this Basic Agreement.

(b) Technical assistance under this Agreement and supplementary agreements shall be furnished primarily through the provision of experts (hereinafter called "the personnel") to visit Colombia (hereinafter called "the country") in an advisory capacity. The personnel shall be selected by the Organizations, acting severally or collectively, after consultation with the Government.

(c) Technical assistance furnished under this Agreement and supplementary agreements may, to the extent agreed between the Organizations, acting severally or collectively, and the Government, also take the form of the provision of fellowships or other arrangements for study and training outside the country.

(d) Any technical or other equipment or supplies provided by the Organizations in connexion with the technical assistance furnished under this Agreement and supplementary agreements shall remain the property of the Organizations providing it unless and until title thereto is transferred on terms and conditions agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(e) The personnel shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct such of the Government's technical staff as may be associated with the personnel, on the methods, techniques and practices of their work and in the principles on which these are based, and the Government shall, whenever practicable, attach technical staff to the personnel for this purpose.

(f) As part of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supplementary agreements, the Organizations, acting severally or collectively, may arrange for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside the country.

(g) The personnel shall be solely responsible to and under the supervision and direction of the Organizations furnishing them.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Conformément aux dispositions du présent Accord de base et aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX), du Conseil économique et social des Nations Unies (lesquels sont joints au présent Accord et en font partie intégrante ¹), les Organisations fourniront au Gouvernement l'assistance technique définie dans les accords complémentaires qui feront suite au présent Accord de base.

b) L'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires consistera essentiellement dans l'envoi d'experts (ci-après dénommés « le personnel ») qui se rendront en Colombie (ci-après dénommé « le pays ») en qualité de consultants. Le personnel sera choisi par les Organisations, agissant séparément ou collectivement, après consultation avec le Gouvernement.

c) L'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires pourra également, dans la mesure convenue entre les Organisations, agissant séparément ou collectivement, et le Gouvernement, prendre la forme de bourses ou autres facilités permettant aux bénéficiaires de poursuivre des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays.

d) Les Organisations demeureront propriétaires de tout le matériel technique et autre et de tous les articles qu'elles auront fournis en application du présent Accord et des accords complémentaires tant qu'elles n'en auront pas effectué la cession aux clauses et conditions convenues entre elles et le Gouvernement.

e) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les membres du personnel s'efforceront de mettre les techniciens du Gouvernement, avec lesquels ils auront à collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet le Gouvernement adjoindra des techniciens au personnel chaque fois que ce sera possible.

f) Au titre de l'assistance technique fournie en application du présent Accord et des accords complémentaires, les Organisations, agissant séparément ou collectivement, pourront prendre des dispositions en vue de faire procéder hors du pays à des essais, à des expériences ou des recherches de laboratoires ou autres.

g) Le personnel ne sera responsable que devant les organisations qui l'auront fourni et ne relèvera que de leur contrôle et de leur direction.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT WITH RESPECT TO THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE

(a) The Government shall comply with the provisions for "Participation of Requesting Governments" in the "Observations and Guiding Principles" in annex I to part "A" of Resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, in particular by providing or permitting access to adequate information; facilitating appropriate contacts with Government agencies, individuals and groups within the country; giving full and prompt consideration to advice received; promptly and effectively co-ordinating governmental policies and administration so as to further and implement the technical assistance rendered; giving publicity within the country to the technical assistance provided, and undertaking sustained efforts to carry forward the work initiated or contemplated. The provisions of this Article shall be carried out through a Co-ordinator General appointed by the Government.

(b) The Government shall, while this Agreement is in force, promptly inform in writing the Technical Assistance Representative to be appointed in accordance with Supplemental Agreement No. 1, of any technical assistance requested or received by it during the past two years or hereafter from any other international organization or any government, on a matter dealt with in any agreement supplementary to this Basic Agreement.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE PARTIES

(a) The Organizations, severally or collectively, shall defray the costs of rendering the technical assistance furnished, which are payable outside the country, or such proportions of the same as may be specified in supplementary agreement, regarding:

- (i) The salaries of the personnel;
- (ii) Subsistence and travel of the personnel from their place of recruitment to the port of entry into the country and return;
- (iii) Any other necessary travel outside the country;
- (iv) Insurance of the personnel;
- (v) Purchase and transport to the country of any equipment or supplies essential to the implementation of any technical assistance under this Agreement or supplementary agreements;

*Article II*COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN CORRÉLATION AVEC LA FOURNITURE
DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

a) Le Gouvernement se conformera aux dispositions relatives à la « Participation des Gouvernements requérants » qui sont énoncées dans les « Observations et principes directeurs » figurant à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée par le Conseil économique et social des Nations Unies, notamment en fournissant ou en rendant accessible la documentation voulue, en facilitant les contacts utiles avec les services gouvernementaux, les particuliers et les groupements à l'intérieur du pays; en prenant rapidement et pleinement en considération les avis qu'il aura reçus, en coordonnant au plus tôt et d'une manière efficace les principes et l'action administrative de façon à faciliter la fourniture de l'assistance technique et à lui donner plein effet; en faisant connaître au pays par voie de publicité l'assistance technique dont il bénéficie et en consacrant des efforts persévérants à l'exécution de travaux entrepris ou projetés. Un coordonnateur général nommé par le Gouvernement sera chargé de l'application des dispositions du présent article.

b) Lorsque le présent Accord sera en vigueur, le Gouvernement signalera sans attendre, par écrit, au représentant pour l'assistance technique qui sera nommé en vertu de l'Accord complémentaire n° 1, toute forme d'assistance technique qu'il aura sollicitée ou reçue au cours des deux dernières années ou qu'il sollicitera ou recevra ultérieurement de toutes autres organisations internationales ou de tout autre gouvernement dans l'un quelconque des domaines qui font l'objet de l'un des accords complémentaires du présent Accord de base.

Article III

OBLIGATIONS DES PARTIES SUR LE PLAN ADMINISTRATIF ET FINANCIER

a) Les Organisations, agissant séparément ou collectivement, prendront à leur charge les dépenses afférentes à l'assistance technique payables hors du pays, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans les accords complémentaires, pour autant qu'elles portent sur:

- i) Les traitements du personnel;
- ii) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage du personnel entre le lieu de recrutement et le port de débarquement dans le pays ainsi qu'à son retour au lieu d'origine;
- iii) Tous autres frais entraînés par les voyages que le personnel pourra être appelé à effectuer hors du pays;
- iv) Les primes des assurances contractées au profit du personnel;
- v) L'achat et l'expédition dans le pays de tout matériel et de tous articles indispensables à la mise en œuvre du programme d'assistance technique fixé en application du présent Accord ou des accords complémentaires;

- (vi) Any other expenses incurred outside the country and necessary for the provision of technical assistance under this Agreement and supplementary agreements.

(b) The Government shall assume responsibility for such part of the costs of the technical assistance to be furnished under this Agreement and supplementary agreements as can be paid for in local currency, or otherwise, to the following extent:

- (i) Subsistence expenses of the personnel as required by resolution 222 (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations, at a daily rate in Colombian pesos, such rate to be specified in supplementary agreements;
- (ii) Medical care and hospitalization for the personnel;
- (iii) Transportation of the personnel and of equipment and supplies within the country in connexion with the furnishing of technical assistance, and all official telephone, telegraph, postal and other communication expenses;
- (iv) Such other local currency expenses of the personnel as may be specified in supplementary agreements;
- (v) Any taxes or other duties or levies collected by the Government not covered by the privileges and immunities under article IV.

(c) For the purpose of meeting expenses under paragraph (b), the Government shall establish a local currency fund or funds, in such amounts and under such procedures as shall be specified in supplementary agreements.

(d) In lieu of the provision of local currency, the services and payments specified in paragraph (b) may, to the extent mutually agreed, be provided directly by the Government.

(e) In addition to other payments under this article, the Government shall provide to the personnel, at its own expense, after consultation with the senior member of the personnel:

- (i) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
- (ii) The necessary local secretarial, interpreter-translator and related assistance;
- (iii) Any other facilities mutually agreed upon.

The Government shall assume all administrative and financial responsibilities related to the provision of the facilities specified in this paragraph.

(f) In appropriate cases the Government shall provide such land, labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed, which will be determined as the need arises in agreement with the Organizations.

vi) Tous autres frais encourus hors du pays et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique prévue par le présent Accord et les accords complémentaires.

b) Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à l'assistance technique fournie aux termes du présent Accord et des accords complémentaires qui peut être acquittée en monnaie locale ou telle autre fraction des dépenses qui comportera :

i) Les indemnités de subsistance du personnel ainsi qu'il est prévu dans la résolution 222 (IX) du Conseil économique et social des Nations Unies, payables en pesos colombiens à un taux journalier qui sera fixé dans les accords complémentaires;

ii) Tous soins médicaux et tous services d'hospitalisation pour le personnel;

iii) Le transport à l'intérieur du pays du personnel, du matériel et des fournitures à l'occasion de la mise en œuvre du programme d'assistance technique ainsi que les dépenses afférentes aux communications officielles téléphoniques, télégraphiques, postales et autres;

iv) Toutes autres dépenses en monnaie locale engagées par le personnel et spécifiées dans les accords complémentaires;

v) Tous les impôts ou autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement et qui ne tombent pas sous le coup des privilèges et immunités visés à l'article 4.

c) En vue du règlement des dépenses visées au paragraphe b, le Gouvernement créera un compte ou des comptes en monnaie locale dont le montant et le mode de fonctionnement seront définis dans les accords complémentaires.

d) En lieu et place de monnaie locale, le Gouvernement pourra fournir lui-même les services et effectuer directement les paiements prévus au paragraphe b ci-dessus, dans la mesure fixée de commun accord.

e) En plus des autres paiements dont la charge lui incombe au terme du présent article, le Gouvernement fournira à ses propres frais, après avoir consulté l'expert placé à la tête du personnel :

i) Les locaux, les fournitures, le matériel de bureau nécessaires;

ii) Les employés de bureau, les interprètes-traducteurs et tous auxiliaires de même catégorie recrutés sur place, qui s'avéreront nécessaires;

iii) Toutes autres facilités qui auront été déterminées d'un commun accord.

Le Gouvernement prendra à sa charge toutes les obligations administratives et financières relatives à la fourniture des facilités énumérées dans le présent paragraphe.

f) Le Gouvernement fournira également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel, les articles et tous services ou biens nécessaires qui seront déterminés en accord avec les Organisations au fur et à mesure des besoins.

Article IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(a) The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organizations under article I and to assist the personnel in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities.

(b) Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the Privileges and the Immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the personnel and to the Organizations, their property and assets in connexion with the performance of this Agreement and supplementary agreements, all privileges and immunities which are normally accorded to the Organizations, their property, assets, officials and experts under the provisions of that Convention.

(c) The Organizations and the technical assistance personnel shall be allowed to convert other currencies into Colombian currency at the most favourable legal rate of exchange prevailing at the time of the conversion as long as such conversion be made in carrying out the functions provided for in this Agreement and supplementary agreements; this benefit shall apply also to the conversion of any part of the salaries of the technical assistance personnel.

Article V

PUBLICATION OF FINDINGS

The Government shall, in consultation with the Organizations, acting severally or collectively, arrange for the publication of information, or shall provide, for study and analysis, material suitable for publication regarding the results of the technical assistance provided under the terms of this Agreement and supplementary agreements, and the experience derived therefrom, including any report or findings of any expert, so that it may be of full use within the country and of value to other countries and to the international organizations rendering technical assistance to governments under the Expanded Programme. Any such publication by or through the Organizations shall be undertaken only after consultation with the Government.

*Article VI*MODIFICATION OF AGREEMENT, SUPPLEMENTAL AGREEMENTS AND
TERMINATION

(a) This Agreement and any supplementary agreements may be modified by mutual consent of the Organizations, acting severally or collectively as may

¹ United Nations *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274, and Vol. 79, p. 326.

Article IV

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour que les Organisations puissent s'acquitter plus aisément de la tâche prévue à l'article premier et pour aider le personnel à se procurer les services et les facilités nécessaires à l'accomplissement de cette tâche.

b) Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ¹, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera au personnel ainsi qu'aux Organisations, à leurs biens et avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités qui sont normalement accordés aux Organisations, à leurs biens et avoirs, à leurs fonctionnaires et experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

c) Les Organisations et le personnel de l'assistance technique seront autorisés à convertir les autres monnaies en monnaie colombienne au cours légal le plus favorable en vigueur au moment de la conversion, pour autant que cette opération s'effectue à l'occasion de l'accomplissement des fonctions prévues par le présent Accord et les accords complémentaires. Les membres du personnel de l'assistance technique bénéficieront également de cette faculté en ce qui concerne tout ou partie de leurs traitements.

Article V

PUBLICATION DES RÉSULTATS

Le Gouvernement prendra, en consultation avec les Organisations agissant séparément ou collectivement, les dispositions voulues pour publier des renseignements ou pour fournir aux fins d'études et d'analyses des renseignements publiables sur les résultats obtenus grâce à l'assistance technique octroyée en application du présent Accord ou des accords complémentaires et sur l'expérience qu'elle aura permis d'acquérir, notamment tous rapports et conclusions d'experts, afin que le pays tout entier profite pleinement de cette expérience et pour qu'en bénéficient également les autres pays et les organisations internationales qui fournissent une assistance technique aux gouvernements dans le cadre du programme élargi. Toute publication de ce genre, si elle doit être faite par les Organisations ou sous leurs auspices, ne sera entreprise qu'après consultation avec le Gouvernement.

Article VI

MODIFICATION ET DÉNONCIATION DE L'ACCORD DE BASE ET DES ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

a) Le présent Accord et tout accord complémentaire pourront être modifiés d'un commun accord entre les Organisations, agissant séparément ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274, et vol. 79, p. 326.

be necessary, and of the Government. All parties shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

(b) This Agreement may be terminated on written notice by the Organizations acting collectively or by the Government, termination to take effect sixty days from receipt of such notice. Any such termination shall also constitute a termination of any supplementary agreements which may have been concluded pursuant to this Agreement. Any such supplementary agreement may also be separately terminated on like notice by the Organization or Organizations concerned, or by the Government.

(c) Any differences as to the interpretation of this Agreement or any supplementary agreement that are not settled directly by the parties concerned shall be settled by recourse to arbitration. In that case the Organizations concerned, acting collectively, and the Government, shall each appoint one arbitrator. Any differences that these arbitrators cannot settle between themselves shall be submitted to a third arbitrator appointed by them to decide without further recourse.

IN WITNESS WHEREOF the Government and the Chairman of the Technical Assistance Board have signed this Agreement at Lake Success, New York, this 24th day of November 1950, in two copies in English and Spanish, the text in both languages being authentic. The Agreement shall be in force as from this date.

For the Technical Assistance Board:

(Signed) Trygve LIE
Chairman

For the Government of the Republic of Colombia:

(Signed) Eliseo ARANGO
Chief of the Permanent Delegation to the United Nations

collectivement, selon le cas, et le Gouvernement, chacune des parties devant examiner avec soin et bienveillance toute demande que l'autre partie pourra présenter à cet effet.

b) Les Organisations, agissant collectivement, ou le Gouvernement pourront dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de cette notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation de tous les accords complémentaires qui auront pu être conclus en vertu de l'Accord de base. Tout accord complémentaire pourra également faire l'objet d'une dénonciation distincte par notification faite dans les mêmes conditions par l'Organisation ou les Organisations intéressées ou le Gouvernement.

c) Tout différend quant à l'interprétation du présent Accord ou de l'un quelconque des accords complémentaires, qui n'aura pas été réglé directement par les parties, sera soumis à l'arbitrage. Dans ce cas, les Organisations intéressées, agissant collectivement, et le Gouvernement nommeront chacun un arbitre. Tout différend que ces arbitres n'auront pu régler entre eux sera soumis à un tiers arbitre nommé par eux qui statuera en dernier ressort.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et le Président du Bureau de l'assistance technique ont signé le présent Accord à Lake Success (New-York), le 24 novembre 1950, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi. L'Accord entrera en vigueur à partir de la présente date.

Pour le Bureau de l'assistance technique:

(Signé) Trygve LIE
Président

Pour le Gouvernement de la République de Colombie:

(Signé) Eliseo ARANGO
Chef de la délégation permanente
auprès des Nations Unies

SUPPLEMENTARY AGREEMENT No. 1¹ BETWEEN THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF OF THE INTERNATIONAL ORGANIZATIONS MEMBERS OF THE TECHNICAL ASSISTANCE BOARD AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE UNDER THE EXPANDED PROGRAMME. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 24 NOVEMBER 1950

The Secretary-General of the United Nations in his capacity as Chairman of the Technical Assistance Board on behalf of the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organizations") and the Government of Colombia (hereinafter referred to as "the Government") desire to implement the Basic Agreement for technical assistance concluded between them under the date of 24 November 1950.

THEREFORE, the Secretary-General and the Government have entered into this Supplementary Agreement No. 1 through their undersigned duly authorized representatives.

Article I

TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED

1. The Secretary-General shall within the limits prescribed in the Basic Agreement arrange to appoint as soon as practicable, a Resident Technical Assistance Representative (hereinafter referred to as "the Representative") initially for a period of one year, who will represent jointly the Organizations, working in close co-operation with the experts appointed by the Organizations and whose duties will be as follows:

- (a) To assist and advise the Government regarding the presentation of technical assistance requests which it may wish to submit to the Organizations, taking into account:
 - (i) the relative urgency of specific projects within the general economic development programme and policies of the Government;
 - (ii) the technical assistance resources of the Organizations;
 - (iii) any other existing or projected technical assistance activities in the country.

¹ Came into force on 24 November 1950, by signature.

ACCORD COMPLÉMENTAIRE n° 1¹ CONCLU ENTRE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, AU NOM DES ORGANISATIONS INTERNATIONALES MEMBRES DU BUREAU DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DANS LE CADRE DU PROGRAMME ÉLARGI. SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 24 NOVEMBRE 1950

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en sa qualité de Président du Bureau de l'assistance technique, au nom de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation internationale du Travail, de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, de l'Organisation de l'aviation civile internationale et de l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la Colombie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, entendent mettre en œuvre l'Accord de base relatif à l'assistance technique conclu entre eux le 24 novembre 1950.

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général et le Gouvernement ont conclu le présent Accord complémentaire n° 1 par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés, à ce dûment autorisés.

Article premier

ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR

1. Le Secrétaire général prendra, dans les limites stipulées à l'Accord de base, les mesures nécessaires pour nommer, dès que faire se pourra, pour une période initiale d'un an, un représentant à demeure pour l'assistance technique (ci-après dénommé « le Représentant ») qui représentera l'ensemble des organisations, travaillera en collaboration étroite avec les experts nommés par lesdites organisations et aura les fonctions suivantes:

- a) Aider et conseiller le Gouvernement dans la présentation des demandes d'assistance technique que ledit Gouvernement pourrait désirer soumettre aux organisations, en tenant compte:
 - i) De l'urgence relative de tel ou tel projet dans le cadre du programme d'ensemble et de la politique générale du Gouvernement en matière de développement économique;
 - ii) Des ressources des organisations en matière d'assistance technique;
 - iii) De toutes autres activités dans le domaine de l'assistance technique qui seront en cours ou projetées dans le pays.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1950, par signature.

- (b) To assist in ensuring the effective rendering of assistance by the Organizations and in harmonizing the activities of experts and specialists provided by the Organizations.
- (c) To assist the Co-ordinator General in making available the payments and services agreed upon in the Basic and Supplemental Agreements.
- (d) To assist and advise the appropriate authorities of the Government in the selection of candidates for fellowships or scholarships of the Organizations and in the presentation of related applications.
- (e) In all matters pertaining to technical assistance to maintain liaison between the Government through the Co-ordinator General.

Article II

LIAISON

In accordance with the provisions of the Basic Agreement, the Organizations shall deal with the Co-ordinator General through the Representative, in connexion with the technical assistance to which reference is made in this Supplementary Agreement.

Article III

DETAILED ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS

1. The organizations shall be responsible for the payment of the salary, living allowances and travel expenses incurred by him outside the country in connexion with his official duties.

2. The obligations of the Government in regard to costs according to article III (b) of the Basic Agreement shall be as follows:

- (a) Full subsistence allowances for the Representative including board, lodging and incidental expenses at a rate of 42 pesos per day during the period of his official duties in the country.
- (b) Costs of medical care and hospitalization in the country whenever necessary.
- (c) Transportation within the country for the Representative in respect of any official travel in the course of his duties as well as the expenses incurred for official telephone, telegraph, postal and other means of communication.

3. It is understood that the Government, instead of making payment in local currency, shall, whenever mutually agreed upon, furnish directly the

- b) Contribuer à assurer l'efficacité de l'assistance fournie par les organisations et à harmoniser les activités des experts et spécialistes envoyés par lesdites organisations.
- c) Aider le Coordonnateur général à assurer le paiement des sommes et la fourniture des services convenus dans l'Accord de base et les accords complémentaires.
- d) Aider et conseiller les autorités compétentes du Gouvernement dans le choix des candidats aux bourses d'études et de perfectionnement accordées par les organisations intéressées et dans la présentation des demandes y relatives.
- e) Assurer, pour toutes les questions relevant de l'assistance technique, la liaison entre le Gouvernement et les organisations, par l'intermédiaire du Coordonnateur général.

Article II

LIAISON

Conformément aux dispositions de l'Accord de base, les organisations traiteront avec le Coordonnateur général, par l'intermédiaire du Représentant, des questions relatives à l'assistance technique mentionnées dans le présent Accord complémentaire.

Article III

ÉNUMÉRATION DÉTAILLÉE DES OBLIGATIONS SUR LE PLAN ADMINISTRATIF ET FINANCIER

1. Les organisations prendront à leur charge le traitement du Représentant, ainsi que ses indemnités de subsistance et ses frais de voyage lors de ses déplacements hors du pays dans l'exercice de ses fonctions officielles.
2. Les obligations du Gouvernement en ce qui concerne la participation aux frais prévus à l'alinéa *b* de l'article III de l'Accord de base, seront les suivantes:
 - a) Le versement, pendant la durée du séjour officiel du Représentant dans le pays, d'une indemnité couvrant intégralement les frais de subsistance et correspondant au prix de pension complète et aux dépenses accessoires, à raison de 42 pesos par jour.
 - b) Le paiement des soins médicaux et des services d'hospitalisation dans le pays, chaque fois qu'il en sera besoin.
 - c) La fourniture des moyens de transport pour les déplacements que le Représentant pourra entreprendre dans le pays dans l'exercice de ses fonctions, ainsi que la prise en charge des frais afférents aux communications officielles téléphoniques, télégraphiques, postales et autres.
3. Il est entendu qu'au lieu d'effectuer des versements en monnaie locale le Gouvernement pourra, chaque fois qu'il en sera ainsi convenu de part et

services enumerated in article III (b) of the Basic Agreement. Should the Government provide board and lodging in kind it shall pay the Representative pesos 8.40 in cash per day for incidental expenses.

4. The Government shall furnish appropriate office space, office materials and equipment, a secretary and such other facilities as may be agreed upon for the fulfilment of the Representative's duties.

5. The local currency fund for the expenses of the Representative which is to be established under article III (c) of the Basic Agreement shall at no time fall below 2,500 pesos. This fund shall be administered by the Co-ordinator.

IN WITNESS WHEREOF the Representatives of the Government and the Secretary-General of the United Nations have signed this Supplementary Agreement at Lake Success, New York, this 24th day of November 1950, in two copies in English and Spanish, the text in both languages being authentic. The Supplementary Agreement shall be in force as from this date.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the United Nations Food and Agriculture Organization, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization and the World Health Organization:

(Signed) Trygve LIE

Chairman of the Technical Assistance Board

For the Government of the Republic of Colombia:

(Signed) Eliseo ARANGO

Chief of the Permanent Delegation to the United Nations

d'autre, fournir directement les services énumérés à l'alinéa *b* de l'article III de l'Accord de base. Si le Gouvernement fournit la nourriture et le logement en nature, il paiera au Représentant une indemnité journalière de 8 pesos 40 pour ses dépenses accessoires.

4. Le Gouvernement mettra à la disposition du Représentant des bureaux convenables avec le matériel et les fournitures nécessaires, un secrétaire et toutes autres facilités dont il pourra être convenu, pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions.

5. Le compte en monnaie locale créé, conformément à l'alinéa *c* de l'article III de l'Accord de base, pour les dépenses du Représentant ne devra jamais être inférieur à 2.500 pesos. Ce compte sera géré par le Coordonnateur.

EN FOI DE QUOI les représentants du Gouvernement et du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord complémentaire, à Lake Success (New-York), le 24 novembre 1950, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi. L'Accord complémentaire entrera en vigueur à partir de la présente date.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale et l'Organisation mondiale de la santé:

(Signé) Trygve LIE

Président du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement de la République de Colombie:

(Signé) Eliseo ARANGO

Chef de la délégation permanente auprès de l'Organisation des Nations Unies

- (c) AGREEMENT No. 2¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT CONCLUDED BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE GOVERNMENT. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 24 NOVEMBER 1950

The United Nations (hereinafter referred to as “the Organization”), an organization party to the Basic Agreement concluded between the Chairman of the Technical Assistance Board and the Government of Colombia for the provision of technical assistance, under date of 24 November 1950, and the Government of Colombia (hereinafter referred to as “the Government”), considering that the aforesaid Basic Agreement provides that the detailed arrangements for technical assistance shall be embodied in supplementary agreements, have entered into this Agreement No. 2 through their undersigned duly authorized representatives:

Article I

TECHNICAL ASSISTANCE TO BE PROVIDED

1. The Secretary-General of the United Nations, acting on behalf of the Organization, shall provide as soon hereafter as practicable and subject to the general provisions of the Basic Agreement, technical assistance to the Government as follows:

Experts, whose terms of reference are set out below, to advise the Government in certain fields of economic development, in such numbers and for such periods as shall be defined herein, subject to any modification which may be made hereafter, in accordance with article VI (a) of the Basic Agreement, as follows:

- (a) One expert in the field of public finance, for a period of nine months who shall advise the Government of tax reform, on budget accounting, presentation and procedure. He shall also be required to advise the Government on the formulation of an overall and long-range fiscal programme for the country.
- (b) One expert, for a period of one year, who shall advise the Government on departmental and municipal taxation, and in particular on

¹ Came into force on 24 November 1950, by signature.

ACCORD n° 2¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE COMPLÉTANT L'ACCORD DE BASE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 24 NOVEMBRE 1950

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation »), en tant que partie à l'Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique conclu le 24 novembre 1950 entre le Président du Bureau de l'assistance technique et le Gouvernement de la Colombie, d'une part, et le Gouvernement de la Colombie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part, considérant que l'Accord de base susmentionné stipule que les arrangements de détail relatifs à l'assistance technique feront l'objet d'accords complémentaires, ont conclu le présent Accord n° 2 par l'intermédiaire de leurs représentants soussignés, à ce dûment autorisés:

Article premier

ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR

1. Le Secrétaire général des Nations Unies, agissant au nom de l'Organisation, fournira au Gouvernement, dès que faire se pourra et sous réserve des dispositions générales de l'Accord de base, une assistance technique consistant dans:

L'envoi d'experts, dont les mandats sont définis ci-dessous, chargés de conseiller le Gouvernement dans certains domaines du développement économique; le nombre de ces experts et la durée de leur mandat sont fixés comme suit sous réserve de toute modification qui pourra y être apportée ultérieurement en vertu de l'alinéa *a* de l'article VI de l'Accord de base:

- a) Un expert des finances publiques, pour une période de neuf mois; cet expert conseillera le Gouvernement en matière de réforme fiscale, de comptabilité, de méthodes budgétaires et de présentation du budget. Il devra également donner au Gouvernement des avis sur l'élaboration d'un programme fiscal général et à long terme.
- b) Un expert, nommé pour une période d'un an, qui donnera au Gouvernement des avis en matière d'impôts départementaux et municipaux

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1950, par signature.

budget revenues and disbursements, assessments and tax collections of departments and municipalities, and generally shall advise on future personnel requirements. He will be required immediately to assist in the formulation of an overall plan in those fields.

- (c) One expert, for a period of one year, who shall advise the Government on assessment and collection of taxes with a view to bringing about improvements in the administration and the organization of revenue offices.
- (d) One expert, for a period of one year, who shall advise the Government on public utilities in respect of operations, finances and rate problems with a view, among others, to enabling the utilities to finance their necessary expansion in connexion with the Government's development plans.
- (e) Two experts, in the field of railroad transportation, for a period of one year, one of whom shall advise the Government on the organization and operation of the State-owned railroads with particular reference to the formulation of a long-term programme of development and its implementation, and the other to advise the Government on rates and cost accounting and on the economic aspects of the proposed railroad extensions, in co-operation with the first-mentioned expert and with other experts in allied fields.
- (f) One expert, for a period of one year, who shall advise the Government on the management and organization of harbour terminals.
- (g) Two economists, for a period of one year, one of whom shall advise the Government on the preparation of price indexes, and the other to advise the Government on the preparation of productions indexes.

2. In the performance of their duties, all experts shall work in close consultation with the competent agencies of the Government and any associated authorities charged with the execution of development projects in the country. They will keep the Organization informed, through the resident technical assistance representative, by correspondence and periodic reports, of development plans and proposals and the progress of projects within their respective fields.

Article II

LIAISON

1. For the purpose of maintaining liaison in all matters concerning technical assistance rendered under this agreement, the Organization shall deal with the Co-ordinator General appointed by the Government or with his deputy.

et le conseillera plus spécialement au sujet des recettes et dépenses budgétaires des départements et municipalités, de l'assiette et du recouvrement des impôts départementaux et municipaux, et, d'une façon générale, des besoins futurs en personnel. Il sera immédiatement appelé à contribuer à l'élaboration d'un plan général dans ces domaines.

- c) Un expert, nommé pour une période d'un an, qui donnera au Gouvernement des avis en ce qui concerne l'assiette et le recouvrement des impôts en vue d'une meilleure administration et de la réorganisation des services de perception.
- d) Un expert, nommé pour une période d'un an, qui donnera au Gouvernement des avis sur les services publics en ce qui concerne leur gestion, leurs finances et les tarifs à appliquer en vue notamment de permettre à ces services de financer leur expansion nécessaire dans le cadre des plans de développement du Gouvernement.
- e) Deux experts des chemins de fer nommés pour une période d'un an; l'un de ces experts donnera au Gouvernement des avis sur l'organisation et la gestion des chemins de fer de l'Etat et plus particulièrement sur l'élaboration d'un programme de développement à long terme et la mise en œuvre de ce programme, et l'autre conseillera le Gouvernement au sujet des tarifs et de la comptabilité des frais d'exploitation, ainsi que des aspects économiques du développement futur du réseau, en collaboration avec l'expert déjà mentionné et avec d'autres experts de questions connexes.
- f) Un expert, nommé pour une période d'un an, qui donnera au Gouvernement des avis en matière d'administration et d'organisation des ports.
- g) Deux économistes, nommés pour une période d'un an, dont l'un conseillera le Gouvernement au sujet de la préparation d'indices des prix et l'autre donnera des avis au Gouvernement en ce qui concerne la préparation d'indices de la production.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en consultation étroite avec les services compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Par l'intermédiaire du représentant à demeure pour l'assistance technique, ils tiendront l'Organisation au courant, par correspondance et par des rapports périodiques, des plans et projets de développement et des progrès réalisés dans les travaux entrepris dans leurs domaines respectifs.

Article II

LIAISON

Pour toutes les questions relatives à l'assistance technique fournie en vertu du présent Accord, la liaison entre l'Organisation et le Gouvernement sera assurée par le Coordonnateur général ou son adjoint.

Article III

DETAILED ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS

1. The Organization shall be responsible for the payment of the salaries of the technical personnel, living allowances and travel outside of the territory of Colombia, and for other expenses incurred by the Organization outside the country in connexion with the rendering of the technical assistance comprised in this Agreement.

2. The obligation of the Government for costs under article III (b) of the Basic Agreement shall be as follows:

- (i) Subsistence expenses of the personnel including board, lodging and incidental expenses at a rate of 42 pesos per day for each expert during the period of his official duties in the country.
- (ii) Assistance to the personnel in obtaining accommodation.
- (iii) Costs of medical care and hospitalization in the country whenever necessary.
- (iv) Transportation for the personnel, materials and equipment within the country in connexion with the rendering of technical assistance, as well as all official expenses for telephone, telegraph, postal and other means of communication.

3. The Government shall open an account for the purpose of meeting the expenses indicated in article III (2) above, and which shall at no time fall below 10,000 pesos. This account shall be managed by the Co-ordinator General in order to facilitate the orderly and efficient conduct of the work of the personnel. The Co-ordinator General shall regulate the form in which the personnel shall present their claims for payments from this fund.

4. It is understood that the Government, instead of making payments in local currency, shall whenever mutually agreed furnish directly the services enumerated in article III (b) of the Basic Agreement. Should the Government provide board and lodging in kind it shall pay each of the personnel 8.40 pesos per day in cash for incidental expenses.

5. The Government shall be responsible for the provision of appropriate offices, office material and equipment, interpreters' and translators' services, and secretarial help such as may be necessary, as well as other facilities to be mutually agreed upon.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively have, on behalf of the

*Article III*ÉNUMÉRATION DÉTAILLÉE DES OBLIGATIONS SUR LE PLAN ADMINISTRATIF
ET FINANCIER

1. L'Organisation prendra à sa charge les traitements du personnel technique, ses indemnités de subsistance et ses frais de voyage lors de ses déplacements hors du pays ainsi que les autres dépenses encourues hors du pays par l'Organisation à l'occasion de la fourniture de l'assistance technique prévue dans le présent Accord.

2. Les obligations du Gouvernement en ce qui concerne la participation aux frais prévus à l'alinéa *b* de l'article III de l'Accord de base, seront les suivantes:

- i) Le versement, pendant la durée du séjour officiel des experts dans le pays, d'une indemnité couvrant les frais de subsistance et correspondant au prix de pension complète et aux dépenses accessoires, à raison de 42 pesos par jour et par expert.
- ii) La mise de ses services à la disposition du personnel pour l'aider à se loger.
- iii) Le paiement des soins médicaux et des services d'hospitalisation dans le pays, chaque fois qu'il en sera besoin.
- iv) Le transport à l'intérieur du pays du personnel, du matériel et des fournitures nécessaires à la mise en œuvre du programme d'assistance technique, ainsi que la prise en charge de tous les frais afférents aux communications officielles, téléphoniques, télégraphiques, postales et autres.

3. En vue du règlement des dépenses visées au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement créera un compte dont le montant ne devra jamais être inférieur à 10.000 pesos. Le Coordonnateur général gèrera ce fonds de façon à permettre au personnel de s'acquitter efficacement et régulièrement de ses fonctions. Le Coordonnateur général fixera les formalités à remplir par le personnel pour les demandes de fonds.

4. Il est entendu qu'au lieu d'effectuer des versements en monnaie locale, le Gouvernement pourra, chaque fois qu'il en sera ainsi convenu de part et d'autre, fournir directement les services énumérés au paragraphe *b* de l'article III de l'Accord de base. Si le Gouvernement fournit la nourriture et le logement en nature, il paiera à chaque membre du personnel une indemnité journalière de 8 pesos 40 pour ses dépenses accessoires.

5. Le Gouvernement fournira des bureaux convenables avec le matériel et les fournitures, les services d'interprètes et de traducteurs et les employés de bureau nécessaires, et toutes autres facilités qui auront été décidées d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés de l'Organisation et du Gouvernement ont, au nom des parties, signé le présent Accord

parties, signed this Agreement No. 2 at Lake Success, New York, this 24th day of November, 1950 in two copies, both in English and Spanish, the text of the two languages being authentic. This Agreement shall enter into force at the date of the signing.

For the United Nations:

(Signed) Trygve LIE

Secretary-General

For the Government of the Republic of Colombia:

(Signed) Eliseo ARANGO

Chief of the Permanent Delegation
to the United Nations

n° 2 à Lake Success (New-York) le 24 novembre 1950, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

(*Signé*) Trygve LIE

Secrétaire général

Pour le Gouvernement de la République de Colombie:

(*Signé*) Eliseo ARANGO

Chef de la délégation permanente
auprès des Nations Unies

